



## KINDERGARTENLEITERIN

DIRECTORA DO JARDIM INFANTIL

### DER KINDERGARTEN LISSABON AUF DEM WEG ZU EINER WUNDERVOLLEN NORMALITÄT

Schon vor dem Beginn der eigentlichen Modernisierungsphase sind dem Kindergarten für die Sicherung eines allgemeinen Qualitätsstandards großzügige finanzielle Mittel für Renovierung, Neuanschaffungen etc. zur Verfügung gestellt worden.

Im nächsten Schritt zogen die noch ausgelagerten Gruppen zurück ins Kindergartengebäude. Dafür großen Dank an die Grundschule, die zwei unserer Räume verlassen hat. Nun können wir im Wesentlichen das Kindergartengebäude wieder für uns nutzen, was völlig neue Gestaltungsmöglichkeiten räumlich, aber auch aus pädagogischer Sicht eröffnet. Flure und Räume erstrahlen in neuer freundlicher Farbigkeit. Jeder Winkel unserer Einrichtung wird zur Funktionsecke und in unsere Aktivitäten mit einbezogen. Gruppentüren öffnen sich mehr und mehr, womit einem im Grunde selbstverständlichen gruppenübergreifenden Miteinander kaum noch Grenzen gesetzt sind. Durch die Fertigstellung der Grundschule 2008 sehen wir mit Freude einem weiteren Gewinn entgegen.

Die alleinige Nutzung von der Turnhalle wird den Spiel- und Bewegungsradius der Kinder immens erweitern. „Bewegungsbaustellen“ drinnen wie draußen sollen als letzter Schritt zu unserem pädagogischen Qualitätssiegel beitragen, denn der neue Spielplatz, dort wo jetzt noch Grundschule stattfindet, wird die Optimierung des Prozesses abrunden.

**Doris Mundt**

### O JARDIM INFANTIL DE LISBOA NO CAMINHO DA NORMALIDADE

Com vista a assegurar a qualidade do nosso Jardim Infantil, e mesmo antes do início das obras de modernização, foram dispendidos generosos meios financeiros, com vista a assegurar a renovação das instalações.

Num segundo passo, foram integrados no edifício do Jardim Infantil grupos que se encontravam alojados noutros edifícios. Isto só foi possível graças à colaboração da Escola Primária que desocupou duas das nossas salas. Assim, podemos utilizar o edifício do Jardim Infantil só para nós, o que nos oferece novas possibilidades tanto físicas, como pedagógicas. Tanto os corredores, como as salas estão alegremente coloridos! Cada canto foi aproveitado para novas funções e integrado nas nossas actividades! As portas de cada um dos Grupos abrem-se cada vez mais, por forma a não existirem praticamente quaisquer barreiras ou fronteiras às actividades conjuntas que vão para além de cada Grupo ou Sala. Vemos a finalização do novo edifício da Primária em 2008 como um ganho adicional para todos nós.

## CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO VORSTAND

Caros Leitores,

É com muito gosto que damos início a este novo projecto da Escola Alemã de Lisboa que tem por objectivo fazer chegar, três vezes por ano, às mãos de todos os que participam ou se interessam pela vida da nossa Escola uma Newsletter de distribuição gratuita. O nosso objectivo, apoiado desde o primeiro momento pela Direcção da Escola – na pessoa da Senhora Doutora A. Fuchs –, é o de partilhar de forma sucinta, periódica e atractiva notícias e eventos que decorrem na Escola, ou nos quais a Escola e/ou a sua comunidade estão envolvidos. Muitos deles passam despercebidos a muitos de nós, e esta Newsletter pretende, entre outras coisas, trazer precisamente ao conhecimento de todos o que de melhor é feito na Escola, fazendo-nos ter justo orgulho no empenho com que professores, alunos e outros têm em manter a Escola Alemã de Lisboa como uma das melhores e mais inovadoras do país. Por outro lado, a Newsletter ambiciona complementar, chamar a atenção e despertar o interesse para as informações mais detalhadas contidas nos outros dois meios de comunicação da escola: o Anuário e a página na Internet – que não são leitura assídua de alguns... Esta Newsletter

[continua na página 2]

Liebe LeserInnen,

Mit Freude starten wir ein neues Projekt der Deutschen Schule Lissabon. Unsere Absicht ist, allen am Schulleben Beteiligten und/oder Interessierten dreimal im Jahr einen kostenlosen Newsletter zukommen zu lassen. Unser Ziel, das seit dem ersten Moment von der Schulleitung – in der Person von Frau Dr. Fuchs – unterstützt wurde, ist, Nachrichten der Schule oder Ereignisse, an denen sich die Schule beteiligt, in einer kurzen, regelmäßigen und attraktiven Art zu veröffentlichen. Wir haben festgestellt, dass schulische Geschehnisse oft nicht von allen wahrgenommen werden. Der Newsletter macht es sich nun zur Aufgabe, die Errungenschaften und Leistungen unserer Schule aufzuzeigen, damit wir gemeinsam mit Lehrern und Schülern und anderen mit Stolz auf das Geleistete schauen, was uns antreiben wird, dass unsere Schule auch weiterhin eine der besten Schulen Portugals bleibt. Auf der anderen Seite soll der Newsletter auch dazu dienen, das Interesse an den ausführlicheren Informationen zu wecken, die sich in den anderen zwei Kommunikationsträgern unserer Schule befinden, nämlich auf der Webpage und im Jahrbuch. Der Newsletter wird somit die

[Fortsetzung auf Seite 2]

(...) esta Newsletter pretende trazer ao conhecimento de todos o que de melhor é feito na Escola.

Der Newsletter macht es sich nun zur Aufgabe, die Errungenschaften und Leistungen unserer Schule aufzuzeigen

Por outro lado, a utilização do ginásio exclusivamente pelas crianças da infantil irá permitir um aumento das possibilidades de movimentação e da prática de jogos das crianças. Finalmente os "Ateliers de Movimento" que iremos instalar, tanto dentro como fora das nossas

instalações, constituirão o último passo para conseguirmos alcançar a excelência em termos pedagógicos, já que o novo pátio de recreio – onde se encontra ainda a Escola Primária – irá permitir uma optimização deste processo.

**Doris Mundt**



Spatenstich. Botschafter, Vorstand, Schulleitung.

Cerimónia de Lançamento da 1.ª Pedra. Embaixador, Conselho de Administração e Direcção.

**MÄRZ MARÇO**

» 1. bis 5. März » 1 a 5 de Março

Modellparlamente (Genua)

Modelo Parlamentar (Génova)

» 9. März » 9 de Março

Deutsch Vorlesewettbewerb (3. bis 7. Klassen)

Concurso de Leitura em Alemão (3.ª a 7.ª Classes)

» 16. März » 16 de Março

Frühlingskonzert

Concerto da Primavera

» 14. bis 19. März » 14 a 19 de Março

Modellparlamente (Kiel)

Modelo Parlamentar (Kiel)

» 18. bis 24. März » 18 a 24 de Março

Landeswettbewerb „Jugend Musiziert“ (Barcelona)

Concurso "Jugend Musiziert" (Barcelona)

**APRIL ABRIL**

» 24. April » 24 de Abril

Theateraufführung des Stückes "Kontrabass",

von Patrick Süskind

Representação da Peça de Teatro "Contrabaixo",

de Patrick Süskind

» 27. April » 27 de Abril

Deutsch Vorlesewettbewerb (5. bis 7. Klassen)

Concurso de Leitura em Alemão (5.ª a 7.ª Classes)

**CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO VORSTAND***[Continuação da página 1]*

pretende ser o terceiro pilar da comunicação da Escola, comprometendo-se o Conselho de Administração desde já a actualizar a página na Internet até ao início do próximo ano lectivo. Esperamos a sua visita em [www.dslissabon.com](http://www.dslissabon.com) !

O nome da Newsletter – Portal – vem recuperar a denominação de uma antiga publicação da Escola, entretanto adormecida. O seu nome encerra os traços fundamentais que caracterizam uma "Escola de Encontro", já que o título da publicação põe lado-a-lado as primeiras letras das palavras "Portugal" e "Alemanha" em língua portuguesa. O excelente trabalho feito pelo Designer Gráfico José Brandão evidencia de forma claríssima esta ideia. Decidimos que seria interessante dedicar uma

parte de cada Portal a um tema especial que será, dentro dos constrangimentos de espaço inerentes a esta publicação, debatido em maior detalhe. Neste primeiro número, e por razões mais do que óbvias (e que nos entram pelos olhos!) vamos dedicar uma parte substancial do Portal às obras de modernização da Escola – um sonho acalentado por muitos desde o século passado, mais precisamente desde os anos 1990 – e que finalmente se está a tornar uma realidade. Muitos dos artigos pretendem levantar o véu e antecipar o impacto que estas obras irão ter na vida de todos e especialmente na qualidade do ensino da Escola, por exemplo nas áreas do desporto, da música, na escola primária, entre outros. Nunca é demais dizer que as obras de modernização irão certamente causar algumas complicações no nosso dia-a-dia, especialmente no dos alunos e professores. Contudo estamos certos que os benefícios – duradouros e evidentes – que das

obras advirão ultrapassam em muito este incómodo passageiro.

Como poderão constatar – e esperamos que este hábito se mantenha – o Portal é fruto do empenho e colaboração de todos os actores da nossa comunidade escolar. Pensamos que esta confluência de contribuições e de diferentes olhares sobre aquilo que se passa na Escola será concertada um dos pontos fortes e um dos valores acrescidos do Portal. A todos agradecemos a sua motivação, entusiasmo e empenho em contribuir para este primeiro número.

Esperamos que apreciem a leitura do Portal N.º 1 e que fiquem, desde já, curiosos por poderem ler os outros números que estão para chegar. Umhas boas Férias e até ao Outono!

**Catarina de Albuquerque***[Fortsetzung von Seite 1]*

dritte Säule der Kommunikation der DSL. Wir nutzen diesen Ort, Ihnen mitzuteilen, dass im Laufe der Sommerferien unsere Homepage in vollem Umfang aktualisiert wird. Wir freuen uns dann auf Ihren Besuch [www.dslissabon.com](http://www.dslissabon.com) !

Der Name des Newsletters – Portal – greift den Titel einer alten Publikation der Schule wieder auf, die in der Zwischenzeit „eingeschlafen“ ist. Der Name enthält die grundsätzlichen Eigenschaften einer Begegnungsschule, da der Titel die ersten Buchstaben der Wörter „Portugal“ und „Deutschland“ (Alemanha) auf Portugiesisch beinhaltet. Die exzellente Arbeit des Grafikdesigners José Brandão stellt dieses Konzept sehr klar dar.

Wir haben beschlossen, einen Teil jeder Ausgabe von Portal einem Spezialthema zu widmen, das auf diese Weise ausführlicher besprochen werden kann. In dieser ersten Nummer werden wir – aus sehr klaren und offensichtlichen Gründen – einen wesentlichen Teil des Portals der Modernisierung – ein Traum, der schon fast seit dem letzten Jahrhundert verfolgt wird und der sich endlich jetzt verwirklichen wird – widmen. Die Artikel möchten darüber aufklären und beschreiben, welche Auswirkungen die Modernisierung auf unseren schulischen Alltag haben wird. So wird deutlich, welchen Einfluss dieses Projekt auf die Qualität unserer Schule, insbesondere in den Bereichen Sport, Grundschule, Medienzentrum und Musik haben wird.

Es kann sicherlich nicht oft genug wiederholt werden, dass die jetzigen Bauarbeiten in unseren Schulalltag eingreifen und auch Schwierigkeiten und Umstände mit sich bringen. Dies gilt bedauerlicherweise natürlich vor allem für Schüler und Lehrer.

Aber wir haben auch die Gewissheit, dass der Blick auf den sich an die Baumassnahme anschließenden augenscheinlichen und andauernden Gewinn, die vorübergehenden Schwierigkeiten überwinden lässt.

Wie Sie feststellen können, ist Portal das Ergebnis von Engagement und Mitwirkung aller am Leben

der DSL beteiligten Gremien. Wir hoffen, dass dies fortauern wird. Wir sind der Überzeugung, dass dieses Zusammenwirken und die dabei zu erkennenden unterschiedlichen Standpunkte sicherlich einen zentralen Punkt und Mehrwert unseres Newsletters ausmachen.

Wir danken allen Beteiligten für Ihre Motivation,

Ihren Enthusiasmus und Ihren Einsatz im Rahmen dieser Erstausgabe.

Wir hoffen, dass Sie mit Freude Portal Nr. 1 lesen und bereits jetzt neugierig auf die folgenden Ausgaben sein werden. Schöne Ferien und bis zum Herbst!

**Catarina de Albuquerque**

Spatenstich. Schülerpyramide

Cerimónia de Lançamento da 1.ª Pedra. Pirâmide de Alunos

**REDAKTION REDACÇÃO:**

Angelika Fuchs und e Catarina de Albuquerque

**AUTOREN AUTORES:**

Siehe jeweils bei den Beiträgen

Ver cada uma das contribuições

**PHOTOS FOTOS:**

Christopher Graeme und e

Technik-AG DSL/EAL

**AUFLAGE PERIODICIDADE:**

Erscheint 3-Mal im Schuljahr. Trienal.

**AUFLAGE DIESER AUSGABE TIRAGEM DESTA EDIÇÃO:**

2000 Exemplare. 2000 Exemplares

**ÜBERSETZUNGEN TRADUÇÕES:**

Julia Hansen Santana und e Catarina de Albuquerque

**PREIS PREÇO:**

unbezahlbar incalculável

## MAI MAIO

» 2. und 3. Mai » 2 e 3 de Maio  
Sportfest  
Festa do Desporto

» 14. bis 18. Mai » 14 a 18 de Maio  
Reifeprüfung Mündlich  
Provas Oraís do Abitur

» 23. bis 30. Mai » 23 a 30 de Maio  
Bundeswettbewerb „Jugend Musiziert“ (Nürnberg)  
Concurso Federal „Jugend Musiziert“ (Nuremberga)

» 25. Mai » 25 de Maio  
Abiturfest  
Festa do Abitur

» 31. Mai » 31 de Maio  
Internationales Sportfest  
Festa Internacional do Desporto



## GRUNDSCHULLEITER

### DIRECTOR DA ESCOLA PRIMÁRIA

## AUF DEN ANFANG KOMMT ES AN

Dieses Motto gilt sowohl für den Schulstart unserer Kinder, als auch für einen neuen Grundschulleiter. Der Neue bin ich, Thomas Strobel. Nach sieben Jahren an einer Grund- und Hauptschule in Deutschland wechselte ich an die Deutsche Schule in Ankara, wo ich die Grundschulleitung übernahm. Die Gestaltung von Schule machte mir so viel Freude, so dass mir anschließend als Rektor die Leitung einer Hauptschule in Deutschland übertragen wurde. Nun bin ich seit September 2006 Grundschulleiter in Estoril und Lissabon.

Der Anfang für einen neuen Grundschulleiter ist zunächst geprägt durch das Kennenlernen der Kolleginnen und Kollegen, den Aufbau von Vertrauen und gegenseitiger guter Zusammenarbeit. Diese Phase verlief recht erfolgreich und war verbunden mit der Frage, welche Entwicklungsnotwendigkeiten und Möglichkeiten die jeweiligen Kollegien sehen.

So haben sich die Kollegien in Estoril und Lissabon auf den Weg gemacht. In der Grundschule Estoril war dieses Schuljahr bestimmt von einer Verbesserung der Rhythmisierung und des individualisierten Lernens. Nach Pädagogischen Konferenzen und einem Pädagogischen Tag wurde beschlossen, das Klingelzeichen auszuschalten, um nicht mehr an den 45-Minuten-Rhythmus gebunden zu sein, der nicht kindgerecht ist. Zugleich werden vermehrt offene Unterrichtsformen umgesetzt, für die das notwendige Material im Laufe des Schuljahres bestellt werden konnte.

In der Grundschule Lissabon standen andere Schwerpunkte im Vordergrund: Wie können wir die Qualität des Faches Deutsch als Fremdsprache verbessern. Angefangen bei der Koordinierung der deutschen und portugiesischen Alphabetisierung, über die Abstimmung mit der Vorschule, bis hin zu einer verbindlichen Standardfestlegung für den Übergang in die fünfte Klasse.

Die Abstimmung mit der Vorschule bezüglich des Übergangs in die erste Klasse war ein weiterer Arbeitsschwerpunkt und erfreulicherweise konnten auch für Lissabon Materialien angeschafft werden, die uns helfen, die einzelnen Kinder besser zu unterstützen und zu fördern.

So sind wir in beiden Abteilungen auf einem guten Weg, die ohnehin schon gute Qualität weiter zu steigern.

In Lissabon haben wir dank der Modernisierung bald ein neues Grundschulgebäude. Dieses neue Haus bietet uns deutlich bessere räumliche Voraussetzungen und es werden erstmals alle Grundschulklassen zusammen untergebracht sein. Damit sind sehr gute Rahmenbedingungen geschaffen für eine weitere qualitative Verbesserung unserer pädagogischen Arbeit im Sinne unserer Grundschüler.

Wir freuen uns darauf!  
**Thomas Strobel**



Spatenstich. "Bob the Builder" – Grundschule  
Cerimónia de Lançamento da 1.ª Pedra.  
"Bob the Builder" – Primária

## O IMPORTANTE É COMEÇAR COM O PÉ DIREITO!

Esta frase aplica-se tanto ao início da vida escolar dos nossos alunos, como também a um novo Director da Escola Primária.

E quem é aqui novo sou eu, Thomas Strobel. Após sete anos numa Escola Primária na Alemanha, estive na Escola Alemã de Ankara, onde assumi a direcção da Escola Primária. A organização escolar deu-me tanto prazer que me foi atribuída, enquanto Reitor, a Direcção de uma Escola Secundária na Alemanha. E é desde Setembro de 2006 que sou o Director das Escola Primárias do Estoril e Lisboa.

Os primeiros passos de um Director da Primária estão, antes de mais, marcados pelo conhecimento dos colegas, pela criação de laços de confiança mútua e pelo trabalho em conjunto. Esta fase desenrolou-se de forma bastante satisfatória, tendo a mesma sido aproveitada para discutir a questão de saber quais as possibilidades e necessidades de desenvolvimento identificadas pelos colegas para a Primária.

Desta forma, os grémios no Estoril e em Lisboa deram início às mudanças! Na Escola Primária do Estoril o presente ano lectivo foi seguramente marcado por uma melhoria do ritmo da aprendizagem e pela individualização da mesma. Após a realização de conferências pedagógicas e de um dia pedagógico, foi decidido eliminar o toque da campainha, por forma a que o ensino primário deixasse de estar ligado ao ritmo imposto de 45 minutos, o qual não está adaptado à criança. Por outro lado, foram ainda postas em prática formas abertas de aulas, para as quais foi adquirido o material necessário no decurso do ano lectivo.

Na Escola Primária de Lisboa o acento tónico foi outro, nomeadamente o desafio de melhorar a qualidade da disciplina de Alemão como língua estrangeira. Assim, demos início a esta tarefa pela coordenação da alfabetização em português e alemão, passando por uma melhor articulação com a Pré-Primária, bem como pela determinação de requisitos obrigatórios para a passagem para a 5.a classe. A articulação com a Pré-Primária no que diz respeito à transição para a 1.ª Classe consistiu outro dos acentos tónicos do nosso trabalho, tendo sido adquiridos materiais que permitem apoiar e estimular melhor cada criança individualmente considerada.

Assim, cremos estar – em ambas as Escolas – no caminho certo com vista a assegurar melhorias significativas à já boa qualidade do ensino primário!

Por outro lado, em Lisboa vamos ter em breve, e graças às obras de modernização, um novo edifício da Primária. Estas novas instalações irão proporcionar-nos condições de ensino significativamente melhores permitindo, pela primeira vez, congregar todas as turmas da Primária sob um mesmo tecto.

Estamos ansiosos e também satisfeitos com as mudanças!

**Thomas Strobel**

## ORIENTADOR VOCACIONAL E PROFISSIONAL STUDIEN- UND BERUFSBERATER

## ALUMNI PORTAL

In der fast 160-jährigen Geschichte der Deutschen Schule Lissabon haben ganze Generationen ihre Kindergarten- und Schulzeit hier erfolgreich verbracht. Freundschaften sind entstanden, die uns durchs Leben begleiten, und andere, die man leider viel zu schnell wieder aus den Augen verloren hat. Endlich ist es soweit! Die Deutsche Schule Lissabon hat nun für ihre Ehemaligen ein eigenes Portal im Internet. Unter der Adresse [www.alumni.dslissabon.de](http://www.alumni.dslissabon.de) können sich ab sofort alle Ehemaligen anmelden, sich wieder finden und untereinander wieder in Kontakt treten. Wenn auch Sie zu den Ehemaligen gehören, dann machen Sie doch mit!

**T. Harth**

## PORTAL DOS ANTIGOS ALUNOS

Nos quase 160 anos da Escola Alemã de Lisboa houve várias gerações de alunos que aqui concluíram a sua escolaridade. Criaram-se amizades, que nos têm acompanhado pela vida e infelizmente outras que perdemos de vista. Só que finalmente a Escola Alemã de Lisboa já dispõe de um Portal para os seus antigos alunos. Na morada [www.alumni.dslissabon.de](http://www.alumni.dslissabon.de) podem, desde já, inscrever-se todos os antigos alunos, encontrar ex-colegas e restabelecer contactos perdidos. Se for um antigo aluno, inscreva-se e participe!

**T. Harth**

» 22. und 23. Juni » 22 e 23 de Junho  
Übernachtungsfest des Kindergartens Lissabon  
Festa do Pijama do Jardim de Infância de Lisboa

» 29. Juni » 29 de Junho  
Sommerkonzert  
Concerto de Verão

## JULI JULHO

» 7. Juli » 7 de Julho  
Sommerfest Grundschule Lissabon  
Festa de Verão da Escola Primária de Lisboa

» 14. Juli » 14 de Julho  
Anfang der Sommerferien  
Início das Férias de Verão



### STELLVERTRETENDER SCHULLEITER VICE-DIRECTOR DA ESCOLA

## DIE NEUEN SPORTANLAGEN AN DER DSL

Endlich bekommt die Deutsche Schule Lissabon Sportbedingungen, die für internationale Schulen in Portugal neue Maßstäbe setzen – eine neue Doppelsporthalle und modernisierte Außenanlagen.

Zum einen geht es um das Unterrichtsfach Sport, das mit seinen handlungs- und bewegungsorientierten Schwerpunkten im Fächerkanon eine überaus wichtige Rolle spielt und sich an der DSL unter den Schülerinnen und Schülern größter Beliebtheit erfreut. Gerade an einer Begegnungsschule nimmt der Sport mit seinen vielseitigen Förderungsmöglichkeiten der sozialen Kompetenzen einen großen Stellenwert ein. Die günstigen Voraussetzungen des Fachs Sport für eine gezielte Auseinandersetzung mit Formen der Teambildung, gegenseitiger Hilfe und Korrektur und dem gemeinsamen Lösen von Aufgaben werden in jedem Lernbereich dieses Unterrichtsfachs genutzt.

Hiefür werden wir in Zukunft moderne Bedingungen haben und wegen der strukturbedingten Doppelbelegung bei Regenwetter nicht mehr in unsere bisherige Ersatzhalle „Aula“ mit einem entsprechenden Notprogramm ausweichen müssen. Dadurch wird die Qualität der Unterrichtsplanung und -durchführung deutschen Standard erreichen und den pädagogischen Erfordernissen für einen zeitgemäßen Sportunterricht genügen.

An der Deutschen Schule Lissabon ist aber auch der außerunterrichtliche Sport mit seinen vielfältigen Arbeitsgemeinschaften und Teilnahme an den internationalen Turnieren von hoher Bedeutung. Unzählige Schülerinnen und Schüler haben in Mannschaften der DSL gespielt und die „Farben“ der DSL vertreten. Es gibt sicher nicht viele Bereiche, die die Identifikation mit der DSL so fördern wie unsere Sportmannschaften Fußball, Basketball, Volleyball, Handball und Leichtathletik. Der Sportbegeisterung unserer Schülerinnen und Schüler, dem Engagement der Sportlehrer und nicht zuletzt der Unterstützung durch Schulleitung und Vorstand haben wir es zu verdanken, dass wir schon bisher relativ erfolgreich waren, obwohl die Voraussetzungen an Hallenkapazität und Sportplatzqualität nicht zum Besten gezählt haben.

Mit einer Doppelsporthalle und neuen Außenanlagen mit Kunstrasenplatz und Tartanbahn können wir die Angebote des außerunterrichtlichen Sports weiter optimieren und den Bedürfnissen einer offenen Ganztageschule anpassen. Dabei werden unsere Schülerinnen und Schüler noch intensiver gefördert und in die verschiedenen Mannschaften integriert.

Die Modernisierung des Sportbereichs eröffnet auch bisher nicht gekannte Möglichkeiten für Veranstaltungen von Sportturnieren. Hier kann sich

die DSL bald medienwirksam ins Bild setzen und für sich werben. In diesem Zusammenhang ist auch das zukünftige äußere Erscheinungsbild zu sehen, mit dem sich die DSL den Millionen vorbeifahrenden Autofahrern präsentieren wird – moderne Anlagen mit grünem Sportplatz und roter Tartanbahn.

**Peter Schmidt**

## NOVAS INSTALAÇÕES PARA A PRÁTICA DE DESPORTO NA EAL

A Escola Alemã de Lisboa vai finalmente conseguir alcançar condições para a prática e ensino do desporto que vão fixar novos padrões nesta matéria em relação a todas as escolas internacionais sediadas em Portugal. A EAL irá passar a contar com um duplo pavilhão desportivo e instalações exteriores modernizadas.

Por um lado, e no âmbito da disc de Desporto a qual, devido ao facto de estar orientada para a movimentação e acção, está a adquirir uma importância cada vez maior no leque das disciplinas leccionadas, despertando um crescente interesse por parte dos alunos e alunas da Escola. Especialmente numa “Escola de Encontro” a disciplina de Desporto assume um peso cada vez mais significativo devido à sua capacidade polivalente de estimular competências sociais. Os requisitos prévios da disciplina de Desporto – nomeadamente a formação de equipas, a entreajuda e a resolução conjunta de problemas – são utilizados em todos os âmbitos de aprendizagem desta disciplina.

Para tal, iremos, muito em breve, dispor de condições modernas, deixando de ser forçados a utilizar a Sala de Festas sempre que a chuva nos faça uma visita. Desta forma, a qualidade do planeamento e execução das aulas de desporto irá alcançar não só

o nível dos padrões alemães, como também cumprir as exigências pedagógicas de uma aula de desporto.

Contudo, na Escola Alemã de Lisboa, o Desporto também assume uma grande relevância fora da sala de aula, designadamente no seio das Actividades de Tempos Livres e no âmbito da participação de alunos da Escola em torneios internacionais de grande significado. Inúmeros alunos e alunas jogaram em equipas da Escola, representando desta forma as “cores” da EAL. Não existem seguramente muitos domínios que estimulem a identificação com a Escola como as nossas equipas de Futebol, Basquetebol, Voleibol, Andebol e Atletismo. Os sucessos que até agora já conseguimos alcançar – apesar das condições e da qualidade das nossas instalações não serem as melhores – devem-se ao entusiasmo dos nossos alunos e alunas, ao empenho dos Professores de Desporto, e em não menor grau, ao apoio da Direcção da Escola e do Conselho de Administração. Dotados com um duplo pavilhão desportivo, bem como com instalações exteriores para a prática de desporto, designadamente um campo com relva artificial e uma pista de tartan, poderemos otimizar a prática do desporto fora do horário escolar e adaptarmo-nos às necessidades de uma escola em funcionamento durante o dia inteiro. Desta forma, os nossos alunos serão ainda mais incentivados a integrar as diversas equipas da escola.

Finalmente, a modernização no domínio do Desporto abre possibilidades até agora desconhecidas para a organização e acolhimento de Torneios de Desporto. Assim, com as novas instalações, poderá a EAL passar a “ficar na fotografia” e fazer publicidade para si própria neste domínio. Neste contexto, não será de menor importância a aparência exterior que a Escola irá ganhar, passando-se a EAL a apresentar aos milhões de condutores que por ela passam diariamente com modernas instalações, um campo de desporto verde e uma pista de tartan encarnada!

**Peter Schmidt**

### EQUIPA DA DISCIPLINA DE MÚSICA FACHSCHAFT MUSIK

Für die Fachschaft Musik ist die Modernisierung unserer Schule von besonderer Bedeutung, da im Gebäudetrakt der Grundschule zwei neue Musikräume und ein Vorbereitungsraum entstehen werden. Wir hoffen, dass durch den Neubau zwei von der Ausstattung her gleichwertige Musiksäle entstehen, wodurch sich die jetzige, eher provisorische Situation ganz erheblich verbessern dürfte. Einer der beiden Säle ist als Kammerkonzertsaal konzipiert, eine entsprechende tontechnische Ausstattung ist vorgesehen, die auch unterrichtspädagogische Akzente setzen wird. Gleiches gilt für die Erweiterung und Verbesserung multimedialer Hilfsmittel, die wir mit dem Neubau und seiner Ausstattung verbinden. Der Umgang mit ihnen wird damit weitreichender geübt werden können. Wir sehen dem bedeutenden Einschnitt mit Spannung entgegen und hoffen auf eine logistisch unproblematische Übergangsphase.

Para a Disciplina de Música, a Modernização da Escola tem um significado muito especial, uma vez que no edifício da Escola Primária serão construídas duas novas salas de música, bem como uma sala de ensaios. Esperamos que, através da construção de duas salas de qualidade equivalente do ponto de vista do equipamento, melhore de forma significativa a situação provisória agora existente. Uma das duas salas está concebida como sala para concertos de câmara, estando prevista a instalação de um novo equipamento de som, o qual irá também ser utilizado nas aulas. O mesmo de aplica à expansão e melhoria dos meios multimédia, o que será conseguido com as obras de modernização. Claro que o seu manuseamento terá de ser ensaiado! Vemos com muita expectativa e entusiasmo esta transição e esperamos que a mesma se revele suave e sem problemas.